

Et longum noto scriptori prorogat ævum.
 Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus:
 Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus
 et mens,
 Poscentique gravem persæpe remittit acutum;
 Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. 350
 Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est?
 Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
 Quamvis est monitus, veniã caret: et citharæ-
 dus 355
 Ridetur, chordã qui semper oberrat eãdem;
 Sic mihi qui multùm cessat, fit Chærilus ille,
 Quem vis terque bonum cum risu miror; et idem
 Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus.
 Verùm opere in longo fas est obrepere somnum. 360
 Ut pictura, pœsis; erit quæ, si propius stes,
 Te capiet magis; et quædam, si longius abstes.
 Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,
 Judicis argutum quæ non formidat acumen:
 Hæc placuit semel; hæc decies repetita placebit. 365
 O major juvenum, quamvis et voce paternã
 Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
 Tolle memor: certis medium et tolerabile rebus
 Rectè concedi: consultus juris, et actor

Dã, y al noble escritor eterna fama.
 Hay empero defectos que merecen
 Indulgencia ó perdon, pues ni se arranca
 Siempre á la lira el son que se le pide,
 Que agudo en vez de grave, acaso exhala,
 Ni siempre al blanco el tirador acierta.
 Por esta razon pues, cuando realzan
 Primores mil el brillo de un poema,
 No reprenderé en él ligeras faltas,
 Ora provengan de descuido, ora
 De la mezquina condicion humana.
 ¿Qué regla hay pues? Copista amonestado,
 Si á su error vuelve, no merece gracia;
 Y con razon al músico se silba,
 Que siempre en una cuerda se resbala.
 Yo á aquel comparo que tropieza mucho,
 Con Querilo, que alguna vez me encanta,
 Aunque me rio de él; cual de que á veces
 Dormite el grande Homero, me dá rabia;
 Bien que parecer pueda disculpable
 Rendirse acaso al sueño en obras largas.
 Poesia y pintura se parecen,
 Y cuadros suelen presentar entrambas,
 De que unos placen, si se ven de cerca,
 Y otros deben mirarse á mas distancia.
 Este oscuridad pide, aquel no teme
 Al mas severo juez, y la luz ama;
 El uno agrada alguna vez, y el otro
 Mientras mas repetido mas agrada.
 O Pison el mayor, aunque tu padre
 Dirige por sí mismo tu enseñanza,
 Y tú bastante juicio ademas tienes,
 Este precepto en tu memoria graba:
 Hay mil cosas en que la mediania
 Suele sufrida ser y aun estimada:

Causarum mediocris abest virtute disertis 370
 Messalæ, nec scit quantum Cascellius Aulus;
 Sed tamen in pretio est: mediocribus esse poetis
 Non homines, non Di, non concessere columnæ.
 Ut gratas inter mensas symphonia discors,
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papa-
 ver 375
 Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis:
 Sic animis natum inventumque poema juvandis,
 Si paulum summo discessit, vergit ad imum.
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
 Indoctusque pilæ, discive, trochive quiescit; 380
 Ne spissæ risum tollant impunè coronæ.
 Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quidni?
 Liber et ingenuus, præsertim census equestrem
 Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.
 Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ: 385
 Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim
 Scripseris, in Metii decendat iudicis aures,
 Et patris, et nostras; nonumque prematur in annum,
 Membranis intus positis. Delere licebit
 Quod non edideris: nescit vox missa reverti. 390
 Silvestres homines sacer interpretisque Deorum
 Cædibus et victu fœdo deterruit Orpheus;

Jurisconsultos viven y oradores,
 Que jamás á Cascelio ó á Mesala
 En ciencia ó en facundia igualar pueden,
 Y sin embargo todos los acatan;
 Mas medianos poetas, ni mortales,
 Ni númenes, ni aun postes los aguantan.
 Mala música, esencias corrompidas,
 Granos de adormideras con miel sarda
 En un banquete ofenden; pues gran cena
 Sin música haber puede y sin pomadas.
 La poesía así, para recreo
 Del ánimo nacida, si se aparta
 Algo del cielo, se hunde hasta el abismo.
 No va el que usar no sabe de las armas,
 Al campo Marcio á combatir; no juega
 Quien manejar no sabe disco ó pala,
 Temiendo que el concurso numeroso
 Le reciba con largas carcajadas.
 ¿Cómo pues sin saber de poesía
 Hay quien para hacer versos tenga audacia?
 Y «¿por qué no? dirán, es libre, es noble,
 Además, el caudal tiene que basta
 Para ser caballero, y es en suma
 Un personaje de virtud sin tacha.»
 En cuanto á tí, pues seso y luces tienes,
 Nada á despecho de Minerva hagas;
 Y si algo escribes, de tu padre al juicio
 Somételo, y al mio y al de Tarpa.
 Después tus pergaminos nueve años
 Encierra en el estante: si los guardas,
 Retocarlos podrás; pero ya sueltas,
 No pueden recogerse las palabras.
 Orfeo, sacro intérprete del cielo,
 Arrancó de las selvas solitarias
 A los hombres bozales, é inspiróles

Dictus ob hoc lenire tigres rabidosque leones :
 Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,
 Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ 395
 Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam
 Publica privatis discernere, sacra profanis;
 Concubitu prohibere vago, dare jura maritis,
 Oppida moliri, leges incidere ligno.
 Sic honor et nomen divinis vatibus atque 400
 Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
 Tyrtaeusque mares animos in Martia bella
 Versibus exacuit: dictæ per carmina sortes,
 Et vitæ monstrata via est; et gratia regum
 Pieriis tentata modis, ludusque repertus, 405
 Et longorum operum finis: ne fortè pudori
 Sit tibi Musa lyræ solers et cantor Apollo.
 Naturâ fieret laudabile carmen an arte
 Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ,
 Nec rude quid prosit video ingenium; alterius sic 410
 Altera poscit opem res et conjurat amicè.
 Qui studet optatam cursu contingere metam,
 Multa tulit fecitque puer, sudavit et alsit;
 Abstînuit venere et vino: qui Pythia cantat

Horror á la barbárie y la matanza;
 Y por ello se dijo que los tigres
 Y los fieros leones amansaba;
 Como se dijo de Anfon tebano,
 Fundador de los muros de su patria,
 Que á su placer las piedras, y al arbitrio
 Mover hacia de su lira blanda:
 Pues la sabiduría de aquel tiempo
 Se aplicó toda á señalar la valla
 Que los objetos santos y profanos,
 Los privados y públicos separa;
 A fijar los derechos de Himeneo,
 Correr vedando tras la Venus vaga;
 Pueblos á edificar en que albergarse,
 Y en fin las leyes á escribir en tablas.
 Asi á la poesía y los poetas
 Divinos luego proclamó la fama.
 Despues, versos de Homero y de Tirteo
 Llenaron de ardor bélico las almas;
 En verso los oráculos hablaron;
 Dió la moral lecciones; á la gracia
 Se aspiró de los reyes, y descanso
 Dió noble juego á las tareas largas.
 De la Musa el laud, de Apolo el canto
 No pues ocupacion juzgues villana.
 Dúdase si á un poeta mas ilustra
 El arte ó el ingenio. Por mí, nada
 Vale estudio sin rica fantasía,
 Ni ésta sin el estudio: ambos demandan
 Mútuo auxilio y union. Aquel que al premio
 De la carrera aspira, se prepara
 Con fatigas y esfuerzos desde niño;
 Desde niño el calor y el frio aguanta,
 Y del amor abstiéndose y del vino.
 Otro que se distingue con su flauta

Tibicen, didicit prius extimuitque magistrum. 415
 Nunc satis est dixisse: « ego mira poemata pango:
 Occupet extremum scabies: mihi turpe relinqui est,
 Et quod non didici, sanè nescire fateri. »
 Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,
 Assentatores jubet ad lucrum ire poeta 420
 Dives agris, dives positus in fenore nummis.
 Si verò est, unctum qui rectè ponere possit,
 Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
 Litibus implicitum; mirabor si sciat inter-
 Noscere mendacem verumque beatus amicum. 425
 Tu, seu donaris, seu quid donare voles cui,
 Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
 Lætitiæ: clamabit enim: « pulchrè, bene, rectè; »
 Pallescet super his; etiam stillabit amicis
 Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram. 430
 Ut qui conducti plorant in funere, dicunt
 Et faciunt prope plura dolentibus ex animo; sic
 Derisor vero plus laudatore movetur.
 Reges dicuntur multis urgere culullis,
 Et torquere mero quem perspexisse laborant 435
 An sit amicitia dignus. Si carmina condas,
 Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.
 Quintilio si quid recitares: « corrige, sodes,
 Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares,

En los cánticos pitios, en la escuela
 Con reprimendas aprendió á tocarla.
 Hoy dicen todos: « Yo hago lindos versos,
 Desventurado aquel que detras vaya:
 Esto, cual confesar me amenguaria,
 Que en lo que no aprendí no sé palabra. »
 Cual postores convoca el pregonero
 A comprar mercancías en subasta,
 Al cebo así del oro y las haciendas
 Poeta rico aduladores llama:
 Y si además, su mesa les franquea,
 Si de uno sale fiador, y arranca
 Al otro de litigios embrollados,
 Raro será si á distinguir alcanza
 Del doloso parásito al amigo.
 Si á uno regalar quieres ó regalas,
 No le leas los versos que has compuesto,
 Mientras que la alegría le embriaga;
 Pues clamará: « ¡muy bien! ¡precioso! ¡lindo! »
 Sin color quedarásele la cara,
 Llorará de ternura, y del asiento
 Saltará, hundiendo con los pies la sala:
 Pues como los llorones alquilados
 Ayes, indicios de dolor, exhalan
 Con mas vehemencia que el doliente mismo,
 Así, mas interés, mas eficacia
 Muestra el adulador que el fiel amigo.
 Cuando de averiguar un señor trata
 Si uno merece su favor, se dice
 Que á fuerza de beber de sí le saca;
 Si versos haces, gentes no te engañen,
 Que con la piel de zorra se disfrazan.
 Cuando algo le leían á Quintilio,
 Decía francamente: « enmienda, tacha
 Esto ó aquello. » Si el autor decía,

Bis terque expertum frustra; delere jubebat, 440
 Et malè tornatos incudi reddere versus.
 Si deffendere delictum, quàm vertere malles,
 Nullum ultra verbum aut operam sumebat inanem,
 Quin sine rivali teque et tua solus amares.
 Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes, 445
 Culpabit duros, incomptis allinet atrum
 Transverso calamo signum; ambitiosa recidet
 Ornamenta; parum claris lucem dare coget;
 Arguet ambigè dictum; mutanda notabit;
 Fiet Aristarchus; nec dicet: « cur ego amicum 450
 Offendam in nugis? » Hæ nugæ seria ducent
 In mala derisum semel, exceptumque sinistrè.
 Ut mala quem scabies aut morbus regius urget,
 Aut fanaticus error, et iracunda Diana;
 Vesanum tetigisse timent fugiuntque poetam 455
 Qui sapiunt: agitant pueri, incautique sequuntur.
 Hic dum sublimis versus ructatur, et errat,
 Si veluti merulis intentus decidit auceps
 In puteum foveamve; licèt, « succurrite, longum
 Clamet, io, cives; » non sit qui tollere curet. 460
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,

Que ya dos ó tres veces intentara
 Mejorar el pasage, y siempre en vano,
 Le ordenaba borrarle, y á la fragua
 Volver luego los versos mal forjados.
 Mas si en lugar de corregir la falta,
 Se obstinaba el autor en defenderla,
 No perdía mas tiempo ni palabras,
 Y al pobre hombre de rivales libre,
 Amarse á sí y sus obras le dejaba.
 Todo crítico honrado y circunspecto
 Condenará los versos en que haya
 Dureza ó flojedad, borrará aquellos
 Que carezcan de espíritu y de gracia;
 Aclarará lo equívoco y lo oscuro;
 Reducirá el exceso de la gala,
 Señalará lo que mudarse debe,
 Y será un Aristarco cuando falla;
 Y no dirá, « ¿por qué con un amigo
 Yo me malquistaria por niñadas? »
 Esas niñadas causarán el daño
 De que todos despues burla de él hagan;
 Pues cual del loco, ictérico, leproso,
 O de otro que fanático desbarra,
 Lo mismo de un poeta estravagante
 Huyen las gentes buenas y sensatas:
 En tanto que le hostigan los muchachos,
 Que en tropel aturdidos tras él marchan.
 Si cual sucede á un cazador de mirlos,
 Llega á hundirse en un pozo ó una trampa
 Aquel gran loco, mientras vomitando
 Altisonantes palabrotas anda,
 En vano clamará: « socorro, amigos. »
 Uno no habrá que á libertarle vaya.
 Mas si alguno una cuerda le arrojase,
 Yo sería el primero que clamara,

«Qui scis, an prudens huc se dejecerit, atque
 Servari nolit?» dicam, Siculique poeta
 Narrabo interitum: Deus immortalis haberi
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Æt-
 nam 465
 Insiluit. Sit jus, liceatque perire poetis.
 Invitum qui servat, idem facit occidenti.
 Nec semel hoc fecit; nec si retractus erit, jam
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
 Nec satis apparet cur versus factitet; utrum 470
 Minxerit in patrios cineres, an triste bidental
 Moverit incestus: certè furit, ac velut ursus,
 Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum doctumque fugat recitator acerbus:
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo, 475
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

NOTAS.

Este pequeño tratado del *Arte poética* es sin contradicción una de las producciones más clásicas que nos ha dejado la antigüedad, y sobre cuyo mérito habría existido constantemente la más entera uniformidad de opiniones, si en momentos de distracción ó de mal humor, no hubiesen exigido algunos críticos, que una epístola destinada á reu-

«¿Quién sabe si querrá que le auxilién,
 O si con intención se echó á la zanja?»
 Y de Empedocles, sículo poeta,
 Les contaría la aventura rara;
 Ser tenido por Dios quiso, y del Etna
 Con gran frescura se arrojó á las llamas.
 Sea pues permitido á los poetas
 Matarse á su placer: el que á uno salva
 Cuando perecer quiere, le asesina.
 No es la primera vez que así se lanza,
 Ni más cuerdo se hará si se le libra;
 Siempre á una muerte aspirará de fama.
 Ni se sabe en verdad por qué hace versos;
 Si del padre la tumba veneranda
 Profanó ingrato, ó si el mojon del rayo
 De su puesto movió con impia audacia.
 Lo que no tiene duda, es que está loco;
 Y cual oso feroz que de su jaula
 Los hierros rompe, á sábios é ignorantes
 Con sus versos ahuyenta, y aun espanta.
 Si á uno atrapa, retiénelo, y á fuerza
 De recitarle cántigas le mata:
 Cual sanguijuela que la piel no deja,
 Hasta que se vé en fin de sangre harta.

nir algunos preceptos del *arte poética*, tuviese la misma perfección que un *arte poética* completa. Esta exigencia estraña no ha impedido sin embargo que los sábios de todos los siglos y naciones hayan tributado de acuerdo á la *epístola á los Pisones sobre el arte poética*, los elogios á que le hace acreedora la exactitud de los preceptos que contiene, y el tacto delicado y el gusto finísimo que muestra el autor en todos sus juicios. De ella se puede decir, como dijo de la de Boileau el ilustre Lahar-